

Personal Seal Registration

In Japan, a seal (*inkan*), is necessary in many situations such as opening a bank account or purchasing cars and property. For important procedures or when large amounts of money are involved, a Seal Registration Certificate is often necessary. Registration of a seal is undertaken at the Town Office.

Types of Personal Seal

| | | | |
|------|-------------------|-------------------------------|---|
| Seal | Registered seal | Registered at the Town Office | Property purchase, commercial business, car purchases, etc. *A Seal Registration Certificate is needed along with a registered seal. |
| | Unregistered seal | Unregistered | Opening a bank account, receiving postal goods, etc. |

*A self-inking seal cannot be used

Seal Registration Certificate

This is a proof that the seal is officially registered.

A Seal Registration Card, issued by the Town Office, is necessary to receive a Seal Registration Certificate.

Please refer to the information below about applying for a Seal Registration Card and Seal Registration Certificate.

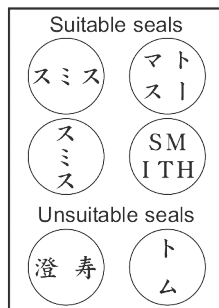
If you apply in person, both a Seal Registration Card and Seal Registration Certificate are issued on the same day.

Registration is limited to one seal per person over 15 years old who are registered as a Kutchan resident. Please refer to the necessary documents on the page 16. Fee: ¥300

A **Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs and Environment Division, Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-56-8007

Appropriate Seals for Registration:

- ① Diameter larger than 8mm and smaller than 25mm
- ② No worn areas or chips ③ Made out of materials that are not easily deformed (rubber seals cannot be registered)
- ④ Contains name only (not addresses or other information)
- ⑤ Family or given name as registered on your resident card. (English or katakana are suitable, phonetically equivalent kanji, abbreviations are not)
e.g. Thomas Smith トーマス・スミス



A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

印鑑登録

日本では銀行口座の開設や自動車・不動産の売買など、多くの場面で「印鑑」が必要となります。

重要な手続きや多額の金銭が絡む手続きでは「印鑑登録証明書」が必要です。「印鑑」を購入後、役場で「印鑑登録」を行います。

○印鑑の分類

| | | | |
|----|-----|--------------|--------------------------------------|
| 印鑑 | 実印 | 役場で印鑑登録をしたもの | 不動産売買、商取引、自動車購入など ※印鑑登録証明書と一緒に用いる |
| | 認め印 | 登録していないもの | 銀行口座開設、宅配便受け取りなど |

※インク内蔵型の印鑑「スタンプ印」は使えません

○印鑑登録証明書

印鑑の登録を公的に証明するものです。

交付を受けるためにはまず、役場で印鑑登録証を発行します。

印鑑登録証を受け取ってから印鑑登録証明書の申請を行います。

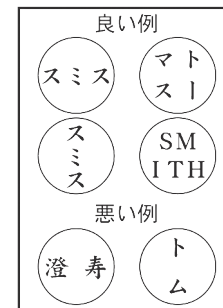
印鑑登録証と印鑑登録証明書の申請は以下を参考に行ってください。本人が申請した場合、印鑑登録証と印鑑登録証明書ともに即日発行できます。

町内に住民登録している15歳以上の人が1人1個に限り、登録できます。必要書類は17ページの別表を参照してください。登録料300円。

目 **問** 町住民環境課住民係（窓口①） ☎ 0136-56-8007

○登録できる印鑑

- ① 8mm 四方よりも大きく、25mm 四方よりも小さいもの
- ② 減ったり、欠けたりしていないもの③ 変形しないように硬い素材でできているもの（ゴム印は登録できない）
- ④ 氏名のみが入っているもの（住所やその他の事柄が入ってはいけない）
- ⑤ 在留カードに記載されている姓か名が入っている印鑑（英活字かカナは可、あて字、略称は不可）
例) Thomas Smith トーマス・スミス



目 = 申し込み・申請先 / **問** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Personal Seal Registration

| Applicant | | Necessary Documents | |
|--------------------|------------------------------|--|---|
| Applying in person | with identification papers | Personal seal, identification papers with a photo (such as a passport, resident card or a driver's licence). | |
| | without identification paper | <If you have a guarantor whose personal seal is registered in Kutchan> Personal seal, guarantor's personal seal, the accompanying of a guarantor | <If you do not have a guarantor> Personal seal, a confirmation letter. *The process takes several days as a confirmation letter will be mailed to your home. The applicant has to come back with a received letter |
| Applied by a proxy | | Personal seal, Power of attorney, The proxy's seal *The process takes several days as a confirmation letter will be mailed to the mandator. The proxy has to visit town office twice for the application and registration (with a letter received and stamped by the mandator.) | |

1. If you lose the Seal Registration Card, please file a report to the Town Office.
2. In the case of moving, cancellation or withdrawal of registration, change of name or death, please return the Seal Registration Card to the Town Office.
3. A Seal Registration Card is an identification of the owner of the registered seal. Please keep it safe.

Seal Registration with Chinese Characters ('Kanji') name

If you are from a country of using Kanji, you can register a seal of Kanji only when your name is written in Kanji on your resident card.

If you wish to add your resident card to a Kanji name, please apply to the Immigration Bureau. Since the necessary documents are different depends on your nationality, please contact the Immigration Bureau before applying.

Regional Immigration Bureau

A Q Sapporo Regional Immigration Bureau ☎ 011-261-9658
 Opening Hours: Mon.-Fri. 9am-4pm (closed Sat., Sun., national holidays)
 Sapporo 3rd Joint Government Bldg., Odori-nishi 12 Chome, Chuo-ku

Obtaining a Seal Registration Certificate

One Seal Registration Certificate is ¥300.

When applying for a Seal Registration Certificate (in person or as a proxy), please present the Seal Registration Card. Without it, a Seal Registration Certificate cannot be issued (personal seal is not necessary).

When asking a proxy to obtain a Seal Registration Certificate, please ask them to take your Seal Registration Card (Power of Attorney document and your registered seal are not necessary).

印鑑登録

| 登録者 | | 登録に必要なもの | |
|---|------------|--|--|
| 本人が登録するとき | 身分証明書があるとき | 印鑑、身分証明書（官公庁発行の顔写真付きのもの、運転免許証、パスポート、在留カードなど） | |
| | 身分証明書がないとき | <保証人をたてる時> 印鑑、町内に印鑑登録している人の保証、保証人の同伴、保証人の印鑑 | <保証人がいない時> 印鑑 ※郵便で本人確認するため、日数がかかります。申請と登録の2回来てもらいます。 |
| 代理人が登録するとき ※郵便で本人確認をするため、日数がかかります。申請と登録の2回来てもらいます。 | | 登録する印鑑、委任状、代理人の印鑑 | |

1. 登録証を亡失したときは事故防止のため、直ちに届け出をしてください。
2. 転出、登録の廃止、氏名変更、死亡などの場合は登録証を役場へ返してください。
3. 印鑑登録証は印鑑の登録を受けている本人であることを証明するものです。大切に保管してください。

○漢字名での印鑑登録

漢字圏の国の方は、在留カードに漢字の氏名が記載されている場合に限り漢字の印鑑を登録することができます。

在留カードに漢字名を新たに記載したい場合は、出入国在留管理局に申請してください。国によって必要書類が異なるため、必ず出入国在留管理局にお問い合わせの上、申請してください。

○最寄の地方出入国在留管理局

札幌出入国在留管理局 ☎ 011 - 261 - 9658
 窓口受付時間：月～金曜 9時～16時（土日・祝日を除く）
 札幌市中央区大通西12 第3合同庁舎

○印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証明書は1通300円です。印鑑登録証明書を受けようとするときは本人か代理人が印鑑登録証を提示してください。印鑑登録証の提出がなければ証明書を発行しません（印鑑はいりません）。代理人に証明書の交付依頼するときはあなたの印鑑登録証を持参させてください（委任状や印鑑はいりません）。